

## Cuban Voices, English Words

### Language and Identity in Cuban-American Literature

The United States and Cuba are separated by a mere ninety miles and yet are worlds apart. Personal identity for Cuban Americans can involve intense cultural conflicts. Spanish/English, tropical/temperate, exile/assimilation are just a few of the oppositions they must confront. The panelists will discuss the impact of these conflicts on their lives and work. A book signing will follow.

**Carolina Hospital** ~ Professor of English, Miami-Dade Community College



Recent publications:

Editor, *Cuban American Writers: Los Atrevidos*. Ediciones Ellas, 1988  
Editor, *A Century of Cuban Writers in Florida: Selected Prose and Poetry*. Pineapple Press, 1996  
*The Child of Exile: A Poetry Memoir*. Arte Público Press, 2004

Professor of Spanish, Columbia University ~ **Gustavo Pérez Firmat**

Recent publications:

*Transcending Exile: Cuban-American Literature Today*. Florida International University, 1987  
*The Cuban Condition: Translation and Identity in Modern Cuban Literature*. Cambridge University Press, 1989  
*Life on the Hyphen: The Cuban-American Way*. University of Texas Press, 1994  
*Bilingual Blues: Poems, 1981-1994*. Bilingual Press, 1995  
*Next Year in Cuba: A Cubano's Coming-of-Age in America*. Anchor Books, 1995  
*Anything But Love*. Arte Público Press, 2000  
*Tongue Ties: Logo-Eroticism in Anglo-Hispanic Literature*. Palgrave Macmillan, 2003



**Delia Poey** ~ Professor of Spanish, Florida State University



Recent publications:

Editor, *Little Havana Blues: A Cuban-American Literature Anthology*. Arte Público Press, 1996  
Editor, *Out of the Mirrored Garden: New Fiction by Latin American Women*. Anchor Books, 1996  
*Latino American Literature in the Classroom: The Politics of Transformation*. University Press of Florida, 2002

Professor of Creative Writing, Florida State University ~ **Virgil Suárez**

Recent publications:

*Going Under*. Arte Público Press, 1996  
Editor, *Little Havana Blues: A Cuban-American Literature Anthology*. Arte Público Press, 1996  
*Spared Angola: Memories from a Cuban-American Childhood*. Arte Público Press, 1997  
*You Come Singing*. Tia Chucha Press, 1998  
*In the Republic of Longing*. Bilingual Press, 1999  
*Garabato Poems*. Wings Press, 1999  
*Banyan: Poems*. Louisiana State University Press, 2001  
*Palm Crows*. University of Arizona Press, 2001  
*Guide to the Blue Tongue: Poems*. University of Illinois Press, 2002  
*Infinite Refuge*. Arte Público Press, 2002



~ Cuban-American Literature: A Selected Bibliography ~

**Anthologies:**

- Ruth Behar, ed. *Bridges to Cuba = Puentes a Cuba*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1995.  
Silvia Burunat and Ofelia García, eds. *Veinte años de literatura cubanoamericana*. Tempe: Bilingual Press, 1988.  
Rodolfo J. Cortina, ed. *Cuban American Theater*. Houston: Arte Público Press, 1990.  
Cristina Garcia, ed. *Cubanísimo!: The Vintage Book of Contemporary Cuban Literature*. New York: Vintage, 2003.  
Carolina Hospital, ed. *Cuban American Writers: Los Atrevidos*. Princeton: Ediciones Ellas, 1988.  
Carolina Hospital, ed. *A Century of Cuban Writers in Florida: Selected Prose and Poetry*. Sarasota: Pineapple Press, 1996.  
Felipe Lázaro, ed. *Poetas Cubanos in Nueva York*. Madrid: Betania, 1988.  
Felipe Lázaro, ed. *Poetas Cubanas in Nueva York = Cuban Women Poets in New York*. Madrid: Betania, 1991.  
Andrea O'Reilly Herrera, ed. *ReMembering Cuba: Legacy of a Diaspora*. Austin: University of Texas Press, 2001.  
Virgil Suarez and Delia Poey, eds. *Little Havana Blues: A Cuban-American Literature Anthology*. Houston: Arte Público Press, 1996.

**Bibliographies:**

- José B. Fernández and Roberto G. Fernández. *Índice Bibliográfico de Autores Cubanos (diáspora, 1959-1979): Literatura = Bibliographical Index of Cuban Authors (Diaspora, 1959-1979): Literature*. Miami: Ediciones Universal, 1981.  
Daniel C. Maratos and D. Hill Marnesba, eds. *Escitores de la diáspora cubana: manual biobibliográfico = Cuban Exile Writers: A Biobibliographic Handbook*. Metuchen NJ: Scarecrow Press, 1986.

**Biographies:**

- Nicolás Kanellos. *Biographical Dictionary of Hispanic Literature in the United States: the Literature of Puerto Ricans, Cuban Americans, and Other Hispanic Writers*. New York: Greenwood Press, 1989.  
Bryan Ryan, ed. *Hispanic Writers: A Selection of Sketches from Contemporary Authors*. Detroit: Gale Research, 1991.

**Criticism:**

- Isabel Alvarez-Borland. *Cuban-American Literature of Exile: from Person to Persona*. Charlottesville: University Press of Virginia, 1998.  
John S. Christie. *Latino Fiction and the Modernist Imagination: Literature of the Borderlands*. New York: Garland, 1998.  
William Luis. *Dance between Two Cultures: Latino Caribbean Literature Written in the United States*. Nashville: Vanderbilt University Press, 1997.  
Gustavo Pérez Firmat. *Transcending Exile: Cuban-American Literature Today*. Miami: Florida International University, 1987.  
\_\_\_\_\_. *The Cuban Condition: Translation and Identity in Modern Cuban Literature*. New York: Columbia University Press, 1989.  
José Sánchez-Boudy. *Historia de la literatura cubana en el exilio*. Miami: Ediciones Universal, 1975.  
Pamela María Smorkaloff. *Cuban Writers on and off the Island*. New York: Twayne, 1999.

**Selected Cuban-American Authors:**

Reinaldo Arenas  
Ruth Behar  
Robert Blanco  
Rafael Campo  
Sandra M. Castillo  
Nilo Cruz  
Silvia Curbelo  
Margarita Engle

Roberto G. Fernandez  
Cristina Garcia  
Lourdes Gil  
Oscar Hijuelos  
Carolina Hospital  
José Kozser  
Pablo Medina  
Ernesto Mestre

Elías Miguel Muñoz  
Achy Obejas  
Andrea O'Reilly Herrera  
Heberto Padilla  
Gustavo Pérez Firmat  
Delia Poey  
Dolores Prida  
Virgil Suarez

**LES Program Committee 2004**

Chair: Steven R. Harris ~ University of Tennessee  
Anne Garrison ~ Swarthmore College

Linda Stein ~ University of Delaware  
William A. Wortman ~ Miami University, Ohio

Join us for a discussion of *Dreaming in Cuban* by Cristina Garcia at the LES Membership Forum, Sunday, June 27, 2:00-4:00 p.m., Renaissance Orlando Resort at Seaworld Crystal Ballroom E. Non-LES members welcomed.